

# Constantinos Papageorgiou

1981  
CYPRUS

**Constantinos Papageorgiou**

**Nederlandse vertaling**

Katelijne De Vuyst

**Engelse vertaling**

Despina Pirketti

Stavros Karayianni



VERSOPOLIS

POËZIECENTRUM

Constantinos Papageorgiou



Constantinos  
Papageorgiou

7	Het begin
8	The onset
9	Το ξεκίνημα
10	De eerste dode
11	The first death
12	Ο πρώτος θάνατος
13	Fossiel
14	Fossil
15	Απολιθωμα
16	Onderdrukking
17	Oppression
18	Καταπίεση
19	Poëtica
20	Poetics
21	Ποιητική
22	Gezelfmoorde dichtersessen
23	Suicidal Poetesses
24	Αυτόχειρες ποιήτριες

25	Eschatologisch
26	Post-apocalyptic
27	Εσχατολογικό
28	Whale watching
29	Whale-watching
30	Whale-watching
31	Waarschijnlijkheden
32	Probabilities
33	Πιθανότητες
34	Gebrul
35	Roar
36	Βρυχηθμός
37	Zonder titel
38	Untitled
39	Άτιτλο
40	Zwaluwen
41	Swallows
42	Χελιδόνια





## Het begin

De Goden waren duidelijk:

*Kijk niet achterom  
voor we de top hebben bereikt.  
Zo niet krijg je spijt.*

Je kunt me maar beter niets verbieden.

Ik zag het allemaal.  
Eerst tot vijfendertig jaar terug.  
Later nog veel verder.  
Oneindig.

Ik spatte voor ze uiteen als een supernova.

En toen ik weer bijkwam,  
was ik mijn stem kwijt.

Maar vreemd genoeg kan ik schrijven.

## The onset

The Gods were pretty clear:

*Don't look behind  
until we reach the top.  
Otherwise you'll regret it.*

I've always been prone to disobedience.

I saw everything.  
At first as far back as thirty-five years.  
Then even further back.  
Infinitely.

I exploded in front of them like a supernova.

And when I came to,  
I was without a voice.

Oddly though, I can write.

## Το ξεκίνημα

Οι Θεοί ήταν ρητοί:

*Μην κοιτάξεις πίσω  
μέχρι ν' ανέβουμε πάνω.  
Αλλιώς θα το μετανιώσεις.*

Είναι να μην μου απαγορεύσεις κάτι.

Τα είδα όλα.  
Στην αρχή μέχρι τριάντα πέντε χρόνια πίσω.  
Ύστερα ακόμα πιο πίσω.  
Απείρω.

Ανατινάχτηκα μπροστά τους σαν υπερκαινοφανής αστέρας.

Κι όταν ήρθα στα ίσια μου,  
μου 'λειπε η φωνή.

Αλλά περιέργως μπορώ να γράφω.

## De eerste dode

Wat moet de eerste mens hebben gedacht  
toen hij een ontziend lichaam vond,  
en als eerste oog in oog met het einde stond.

Hoe zou hij de Dood hebben opgevat  
als hij er nooit eerder mee te maken had.

Welke spelletjes zou hij hebben bedacht  
om zijn naaste uit  
die vreemde slaap te bevrijden.

Hoe zou hij zich hebben gevoeld  
als het lichaam in zijn handen zou zijn gerot.

Hoe lang heeft het geduurd  
voor de eerste getuige van de dood  
aan een verrijzenis zou hebben gedacht.

## The first death

I wonder what the first man thought  
when he laid eyes upon a lifeless body,  
the first man to experience loss.

What did he make of Death  
when he was yet to grasp its very concept.

What kinds of games did he make up  
to relieve his beloved  
from this odd sleep.

How did he feel  
while the body rotted in his hands.

For how long did it last –  
the anticipation of resurrection  
for the first eyewitness of death.

## Ο πρώτος θάνατος

Τι να σκέφτηκε ο πρώτος άνθρωπος  
όταν αντίκρισε ένα σώμα άψυχο,  
ο πρώτος που 'ρθε αντιμέτωπος με τη συντέλεια.

Για τι να πέρασε τον Θάνατο  
όταν δεν κατείχε ακόμα την έννοιά του.

Τι είδους παιγνίδια να σοφίστηκε  
για ν' απαλλάξει τον άνθρωπό του  
απ' αυτόν τον περίεργο ύπνο.

Πώς να 'νιωσε  
που το σώμα σάπιζε στα χέρια του.

Για πόσον καιρό  
να κράτησε η προσμονή ανάστασης  
για τον πρώτο μάρτυρα θανάτου.

## Fossiel

En wat als de aarde werkelijk  
4,55 miljard jaar oud is

Ik ben op zoek naar een barst in de mateloze tijd  
waar ik in pas.

Misschien gelden wij  
ooit op een dag  
eveneens als studieobject van de paleontologie.

In dat geval  
hoop ik dat dit gedicht  
tot dat moment minstens  
als fossiel  
overleeft.

## Fossil

And if the Earth is truly  
4,55 billion years of age

I'm looking for a crack in the vastness of time  
to fit myself into

Perhaps, one day,  
Palaeontology will include us  
in its field of study

In such case  
let this poem  
make it to that time  
at least  
as a fossil.



## Απολίθωμα

Κι αν η Γη έχει στ' αλήθεια  
ηλικία 4,55 δισεκατομμύρια χρόνια

Ψάχνω μία ρωγμή στον αχανή χρόνο  
να χωρέσω μέσα.  
Ίσως, κάποτε,  
η Παλαιοντολογία συμπεριλάβει στο πεδίο μελέτης της  
κι εμάς ακόμη.

Σε τέτοια περίπτωση  
εύχομαι αυτό το ποίημα  
να φτάσει σ' εκείνη την εποχή,  
τουλάχιστον,  
ως απολίθωμα.

## Onderdrukking

*Zoveel sperma,  
zoveel wereldwijd sperma  
dat verloren gaat!  
Zoveel dat het verdomme zou volstaan  
om er een tweede Tiber mee te vullen.*

Dat zat de paus van Rome te denken.

Inmiddels deed ik mijn best om het op te houden.  
De pope was categorisch:  
*masturbatie is een zonde!*

Hij was naar het gymnasium gekomen  
voor de obligate biecht.  
Waarom heb ik het in godsnaam gezegd?

*Herhaal drieëndertig maal volgend gebed:  
'Heer Jezus Christus, zoon van God, ontferm u over mij'  
hou inmiddels je rozenkrans vast  
en dankzij je geloof zal je stijve op miraculeuze wijze verdwijnen.*

Vele jaren later  
overstroomde de Tiber  
en hebben al mijn dijken het begeven.

## Oppression

*So much semen,  
so much global semen  
going to waste!  
So much that it would suffice, dammit,  
to fill up a second Tiber River.*

This is what the Pope of Rome was thinking.

In the meantime, I struggled to keep mine inside of me.  
The priest was clear:  
*masturbation is a sin!*

He had come to high school  
to take our obligatory confession.  
Why on earth did I tell him?

*Thirty-three times repeat  
“Lord Jesus Christ, Son of God, Have Mercy on Me”  
holding the rosary beads  
and faith will miraculously abolish your hard-on.*

Years later  
the Tiber overflowed and  
broke down all my dams.

## Καταπίεση

*Τόσο πολύ σπέρμα,  
τόσο παγκόσμιο σπέρμα,  
να πηγαίνει χαμένο!  
Τόσο που θ' αρκούσε, διάολε,  
να φτιάξει έναν δεύτερο Τίβερη.*

Αυτά αναλογιζόταν ο Πάπας της Ρώμης.

Στο μεταξύ, εγώ πάσκιζα να το κρατήσω μέσα μου.  
Ο παπάς ήταν κατηγορηματικός:  
ο αυνανισμός συνιστά αμάρτημα!

Είχε έρθει στο γυμνάσιο να μας εξομολογήσει  
υποχρεωτικά.  
Τι τα 'θελα και του το 'πα;

*Τριάντα τρεις φορές την προσευχή  
«Κύριε Ιησού Χριστέ Υιέ Θεού Ελέησόν Με»  
κρατώντας το κομποσκοίνι  
κι η πίστη θ' απομακρύνει την καύλα θαυματουργά.*

Μετά από χρόνια,  
ο Τίβερης πλημμύρισε και  
γκρέμισε όλα τα φράγματά μου.

## Poëtica

Nu ik het beu ben je te vleien,  
zeg ik waar het op staat:

Ik ben de eerste die een anjer  
in de geweerloop stopte  
tijdens de Anjerrevolutie.

Ik ben het die ongewapend  
pal stond voor de schare tanks  
tijdens de Tiananmenprotesten.

(Ik had geen munitie meer  
na al die eeuwen van strijd  
en bedacht het alternatief van niet-gewapend verzet)

Zeg me dus, beste dichter, wat heb jij gedaan?  
Behalve dichten,  
dóé je ook iets?  
Of is het genoeg dat je schrijft?

## Poetics

Now that I'm sick of buttering you up  
here it is:

I am the one who placed  
the first carnation into the muzzle  
during the Carnation Revolution.

I am the one who stood unarmed  
in front of the hordes of tanks  
during the Tiananmen Square protests.

(I had run out of bullets  
after centuries of conflicts  
and came up with the option of non-violent resistance.)

Now out with it, dear poet, what did you do?  
Aside from writing  
do you also act?  
Or does your writing suffice?

## Ποιητική

Μιας και κουράστηκα να σε καλοπιάνω  
έχουμε και λέμε:

Εγώ είμαι αυτός που έβαλε πρώτος  
το γαρίφαλο μέσα στην κάννη  
στην Επανάσταση των Γαριφάλων.

Εγώ είμαι αυτός που στάθηκε άοπλος  
μπροστά στην ορδή των τανκς  
στην εξέγερση στην Τιέν Αν Μεν.

(Μου 'χαν τελειώσει τα πυρομαχικά  
μετά από αιώνες συγκρούσεων  
και σκέφτηκα την επιλογή της μη-βίαιης αντίστασης)

Για πες τώρα, ποιητή, εσύ τι έκανες;  
Εκτός από το να ποιείς,  
πράττεις κιόλας;  
Ή μήπως είν' αρκετή η γραφή σου;

## Gezelfmoorde dichtersessen

We zaten aan de oever van de Charles  
tegenover de Harvard-universiteit.

Mijn levensverhaal werd afgespeeld op het rivieroppervlak.  
Nu en dan rimpelde het beeld omdat vissen uit het water opsprongen.

Aan mijn ene zijde zat Anne (*Sexton*)  
aan de andere Sylvia (*Plath*)  
we dronken bier  
en schoten in een hysterische lach.

Plotseling  
zagen we naast de rivier een vrouw lopen  
die zware stenen droeg.

‘Virginia!’ riepen beide jonge dames uit (*Woolf*).

Zonder boe of bah renden ze naar haar toe  
en voor ik wist wat ik zou doen  
waren zij al kopje-

onder gegaan.

Ik volgde hen niet.  
Het is trouwens niet mijn schuld.  
Maar die van de Poëzie.

Boston



## Suicidal Poetesses

We sat by the Charles  
facing Harvard.

On the river's surface my life history played on.  
Now and then the screen was rippled by fish jumping over the water.

Anne (Sexton) sat on one side  
Sylvia (Plath) on the other  
we drank beer  
laughing hysterically.

At some point  
a woman was seen walking by the edge of the river  
with an armful of big rocks.

“Virginia!” exclaimed the ladies (Woolf).

Without second thought they ran towards her  
and by the time it took me to decide what to do  
they had already sub-

merged.

I didn't follow them.  
Besides, it's not my fault.  
It's Poetry's.

Boston

## Αυτόχειρες ποιήτριες

Καθίσαμε στις όχθες του Τσαρλς  
απέναντι απ' το Χάρβαρντ.

Στην επιφάνεια του ποταμού προβαλλόταν η ιστορία της ζωής μου.  
Κάπου κάπου η εικόνα χαλούσε επειδή ψάρια πηδούσαν πάνω απ' το νερό.

Από τη μια μεριά καθόταν η Ανν (η Σέξτον)  
απ' την άλλη η Σύλβια (η Πλαθ)  
πίναμε μπύρες  
και γελούσαμε υστερικά.

Σε κάποια φάση  
μια γυναίκα θεάθηκε να περπατά στις παρυφές του ποταμού  
κρατώντας μεγάλες πέτρες.

«Βιρτζίνια!» αναφώνησαν οι κοπέλες (η Γουλφ).

Χωρίς δεύτερη σκέψη έτρεξαν προς το μέρος της  
και μέχρι να αποφασίσω τι θα 'κανα εγώ  
εκείνες είχαν ήδη κατα-

βυθιστεί.

Δεν τις ακολούθησα.  
Εξάλλου, δεν ειν' δικό μου το φταιξιμο.  
Φταίει η Ποίηση.

Βοστώνη

## Eschatologisch

De wereld liep naar zijn einde.  
Je kon niet meer pinnen bij de geldautomaten.  
Er kwamen papieren zakdoekjes uit.

Op aarde werd alleen nog geplunderd, constant.  
Ieder voor zich.

Vele jaren later  
liep de wereld naar zijn einde.

Ik kwam de laatste nog levende mens tegen.  
Ik stelde hem de laatste vraag:

– ‘Wacht ik tevergeefs? Komt het einde van de wereld of komt het niet?’  
– ‘Het einde van de wereld zijn wij.’  
En in één hap slokte hij me op.

Op dit eigenste moment zit ik in zijn maag.  
Oké, ik klaag niet,  
maar ik wacht nog altijd  
opheteinde van de wereld.

## Post-apocalyptic

It was the last days of the world.  
Impossible to draw money from the ATMs.  
They spat napkins.

The world was nothing but nonstop looting.  
Every man for himself.

Years later  
it was the last days of the world.

I met the last man on earth.  
I asked him the last question:

– Am I waiting in vain? Will the end of the world come or not?  
– The end of the world is us.  
And he gulped me down.

As we speak, I'm in his stomach.  
I'm fine, can't complain,  
but I'm still waiting for  
theendoftheworld.

## Εσχατολογικό

Ήταν οι τελευταίες μέρες του κόσμου.  
Αδύνατον να τραβήξεις χρήματα από τα Α.Τ.Μ.  
Έβγαζαν χαρτομάντιλα.

Ο κόσμος δεν ήταν τίποτα παρά ένα συνεχόμενο πλιάτσικο.  
Όποιος αντέξει.

Μετά από χρόνια  
ήταν οι τελευταίες μέρες του κόσμου.

Συνάντησα τον τελευταίο άνθρωπο εν ζωή.  
Τον ρώτησα την τελευταία ερώτηση:

– Περιμένω άδικα; Θα ‘ρθει ή δε θα ‘ρθει το τέλος του κόσμου;  
– Το τέλος του κόσμου είμαστε εμείς.  
Και με μια χαψιά μ’ έκανε πέρα.

Τώρα που σας μιλάω, είμαι στο στομάχι του.  
Καλά είναι, δε λέω,  
αλλά περιμένω ακόμα,  
το τέλος του κόσμου.

## Whale watching

We waren op weg naar de open zee  
om walvissen te zien  
maar behalve door de golven  
werd de spiegel van de Atlantische Oceaan  
nergens door gerimpeld.

Toen ik het koud kreeg gaf je me je trui  
en ik weet niet,  
was het omdat hij zo zacht was,  
of misschien omdat hij naar jou geurde?  
Ik dacht dat ik je nu wel naar Genève moest volgen.

Ik kwam niet.

Van alle levens die ik niet heb geleefd  
en alle walvissen die ik nooit heb gezien  
heb ik een fotoalbum gemaakt.

Is het mijn schuld dat het dikker is  
dan het album van mijn leven?

## Whale-watching

We drifted out to sea  
to see the whales  
but apart from the waves  
there was nothing there to ripple the crust  
of the Atlantic.

I was cold and you gave me your knit  
and I don't know,  
was it because it was so soft?  
Or because of your perfume?  
I thought I owed to follow you to Geneva.

I didn't.

With all the lives I haven't lived  
and all the whales I've never seen  
I have put together an entire photo album.

Is it my fault it's thicker  
than my life's photo book?

## Whale-watching

Ξαμοληθήκαμε στ' ανοικτά  
για να δούμε τις φάλαινες  
αλλά εκτός απ' τα κύματα  
τίποτ' άλλο δεν κουνούσε την τσίπα  
του Ατλαντικού.

Όταν κρύωσα μου 'δωσες το πλεκτό σου  
και δεν ξέρω,  
ήταν που 'ταν τόσο μαλακό;  
ή μήπως που μύριζε τ' άρωμά σου;  
σκέφτηκα πως όφειλα να σ' ακολουθήσω στη Γενεύη.

Δεν ήρθα.

Μ' όλες τις ζωές που δεν έζησα  
κι όλες τις φάλαινες που εντέλει δεν είδα  
έχω φτιάξει φωτογραφικό άλμπουμ.

Φταίω εγώ που 'ναι πιο χοντρό  
απ' το άλμπουμ της ζωής μου;



## Waarschijnlijkheden

Op deze ring zitten sleutels  
waarvan ik nooit heb geweten wat ze openen.

Ik heb verschillende zaken uitprobeerde.

Deuren, berghokken, brievenbussen,  
auto's, hangsloten, aktetassen,  
mensen, mensen, mensen.

Niets.  
Alsof ik verjaarde sleutels heb.

Ik gooi ze niet weg.  
Je weet maar nooit.  
Er bestaan fabrieken waar ze eerst sleutels maken  
en pas daarna de bijbehorende sloten.

## Probabilities

There are keys on this bunch  
that I've never discovered what it is they unlock.

I've tried various things.

Doors, attics, letterboxes,  
cars, keylocks, briefcases,  
people, people, people.

Nothing.  
As though my keys have expired.

I won't throw them away.  
You never know.  
There are factories that make the keys first  
and only then their matching latches.

## Πιθανότητες

Αυτή η αρμαθιά έχει κλειδιά  
που ποτέ δεν βρήκα τι ξεκλειδώνουν.

Δοκίμασα διάφορα.

Πόρτες, πατάρια, γραμματοκιβώτια,  
αυτοκίνητα, κλειδαριές, χαρτοφύλακες,  
ανθρώπους, ανθρώπους, ανθρώπους.

Τίποτα.

Θαρρείς κι έχω κλειδιά ληγμένα.

Δεν τα πετάω.

Ποτέ δεν ξέρεις.

Υπάρχουν εργοστάσια που πρώτα φτιάχνουν τα κλειδιά  
και μόνο τότε τ' αντιστοιχά τους.

## Gebrul

Buiten pikzwarte duisternis

ik weet dat je daar bent  
want ik hoor je brullen

Ik ben niet meer bang

alleen vraag ik me af  
waarom ik ooit dacht dat je kwinkeleerde.

## Roar

Outside pitch-black darkness

I know you're there  
for I can hear you roar

I'm no longer scared

I only wonder  
why I used to think you twittered.

## Βρυχηθμός

Έξω σκοτάδι ολόμαυρο

το ξέρω πως είσαι εκεί  
γιατί σ' ακούω που βρυχάσαι

Δε φοβάμαι πια

μονάχα αναρωτιέμαι  
γιατί κάποτε νόμιζα πως κελαηδούσες.

## Zonder titel

Ik was de Sfinx  
maar in de loop van de eeuwen  
hebben ze mijn verhaal vervalst

Goed, iedereen kwam  
en ik gaf hun het raadsel op  
van mijn leven

*‘Welk schepsel heeft  
voortdurend verdriet?’*

Ze kenden het antwoord niet  
en ik bleef maar huilen en klagen

Daarna verdronken ze  
in de rivieren van mijn tranen.

## Untitled

I was the Sphinx  
but through the centuries  
they falsified my story

They would all come  
and I would tell them the riddle  
of my life

*“What is the creature  
that hurts ceaselessly?”*

They didn't know the answer  
and I was wailing without end

Then they would drown  
into the rivers of my tears.



## Άτιτλο

Εγώ ήμουν η Σφίγγα  
αλλά μέσα απ' τους αιώνες  
παραποίησαν την ιστορία μου

Έρχονταν, λοιπόν, όλοι  
κι εγώ τους έλεγα το αίνιγμα  
της ζωής μου

*«Ποιο είναι το ον  
που ακατάπανυστα πονάει;»*

Αυτοί δεν ήξεραν την απάντηση  
κι εγώ έκλαιγα γοερά κι ασταμάτητα

Έπειτα πνίγονταν  
στα ποτάμια των δακρύων μου.

## Zwaluwen

De migranten verzamelen  
's middags  
op het veld hiertegenover  
en spelen als kleine kinderen.

Ik weet niet welk spel ze spelen.  
Cricket, rugby of honkbal?

Ik weet niet uit welk land ze vandaan komen.  
Sri Lanka, Bangladesh of India?

Ik weet niet welke verblijfsstatus ze hebben.  
Economische vluchteling, illegaal of asielzoeker?

Het enige wat ik zeker weet is dat hun spel  
de komst van de lente inluidt.

## Swallows

The immigrants are gathering  
every afternoon  
in the field across from me  
playing like little children.

I can't tell what their game is.  
Cricket, rugby or baseball?

I can't tell their country of origin.  
Sri Lanka, Bangladesh or India?

I can't tell their residency status.  
Economic, illegal or asylum seekers?

The only certain thing is that their game  
announces the arrival of Spring.

## Χελιδόνια

Οι μετανάστες μαζεύονται  
τ' απογεύματα  
στο γήπεδο απέναντι  
και παίζουν σα μικρά παιδιά.

Δεν ξεχωρίζω το παιγνίδι τους.  
Κρίκετ, ράγκμπι ή μπέιζμπολ;

Δεν ξεχωρίζω τη χώρα τους.  
Σρι Λάνκα, Μπαγκλαντές ή Ινδία;

Δεν ξεχωρίζω το καθεστώς παραμονής τους.  
Οικονομικοί, παράνομοι ή αιτούντες άσυλο;

Το μόνο σίγουρο είναι πως το παιγνίδι τους  
σηματοδοτεί τον ερχομό της Άνοιξης.



This project has been funded with support from the European Commission. This publication reflects the views only of the author, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.

© original poems: Constantinos Papageorgiou

© translations into Dutch: Katelijne De Vuyst

© translations into English: Despina Pirketti

'Roar' p. 35 and 'Untitled' p. 38: *The Five Seasons*, Melani Publications, 2012.

Translation by Stavros Karayianni

No part of this book may be reproduced in any form, by print, photoprint, microfilm or any other means, without written permission from Poëziecentrum vzw, Vrijdagmarkt 36, 9000 Ghent, Belgium.

Graphic design: Armée de Verre Bookdesign

Print: Stevens Print

D/2022/3962/15

ISBN 978-90-5655-420-0

[www.poeziecentrum.be](http://www.poeziecentrum.be)

[www.versopolis.com](http://www.versopolis.com)



With the support of the  
Creative Europe Programme  
of the European Union

**Constantinos Papageorgiou** (1981) is een schrijver, trainer voor volwassenen en psychotherapeut. Hij woont in Nicosia, de hoofdstad van Cyprus. Hij heeft onderwijs en psychotherapie gestudeerd en werkt als lerarenopleider met als doel leraren te bekwalen in het omgaan met geweld op school. Hij is ook systeempsychotherapeut.

In 2012 debuteerde hij met de dichtbundel *The Five Seasons*. Het leverde hem een nominatie op voor de *Newcomer Poet Award* van The Hellenic Authors' Society. In 2017 verscheen zijn tweede bundel *Supernova* die op de shortlist stond van de National Poetry Award. In 2020 werd hij genomineerd voor *Best Young Poet*, een prijs van de Cypriotische Schrijversvereniging voor zijn bundel *The cart-postals I haven't sent*. Zijn nieuwe dichtbundel *Anthropocene* verschijnt eind dit jaar in Griekenland. De gedichten gaan over de impact van de mens op de aarde enerzijds, en op hem persoonlijk anderzijds.

In 2018 won Papageorgiou het Nationaal Kampioenschap Poetry Slam in Cyprus – georganiseerd door Ideogramma, de Cypriotische Versopolis-partner. Hij mocht in hetzelfde jaar zijn land vertegenwoordigen op het Europees Kampioenschap Poetry Slam in Boedapest. Hij trad ondermeer op op literaire festivals in Griekenland, Duitsland, Servië en Bulgarije. Poëzie voorlezen is voor Papageorgiou niet vrijblijvend. Door poëzie te presenteren buiten een papieren context wordt het publiek – dat klein is voor poëzie – groter en groeit het belang. Poëzie is voor hem een stille revolutie. Hij experimenteert met de manier waarop hij voordraagt: van voorlezen tot meer theatrale vormen, performance en slam.

Hij is ook betrokken bij de 'The Theatre of the Oppressed' opgericht door Augusto Boal (Brazilië, 1931-2009). Deze vorm van interactief theater wil mensen bewust maken van onderdrukking, zowel op persoonlijk als op politiek niveau, en ze in staat te stellen deze uit te bannen.

**Constantinos Papageorgiou** (1981) is a poet, adults' trainer and psychotherapist. He lives in Nicosia, the capital of Cyprus. He has studied Education and Psychotherapy and works as a teacher trainer aiming to empower teachers in handling school violence. He is also a systemic psychotherapist.

In 2012 he published his poetry debut *The Five Seasons* which was shortlisted for the *Newcomer Poet Award* by the Hellenic Authors' Society. In 2017 he published his second poetry collection *Supernova* which was shortlisted for the National Poetry Award. In 2020 he was awarded "Best Young Poet" by the Cyprus Writers' Union for his anecdotal poetry collection *The cart-postals I haven't sent*. His upcoming collection *Anthropocene* is going to be published by the end of the year in Greece. It is about how humans impact on Earth on one hand, and on him personally on the other hand.

In 2018 Papageorgiou won the National Poetry Slam Cyprus and represented his country at the European Championship Poetry Slam in Budapest. He has participated in literary festivals in Greece, Germany, Serbia, Bulgaria. The experience of sharing his poems orally is an act full of meaning for Papageorgiou. By presenting poetry outside of paper, the audience – which is small for poetry – becomes larger and thus its importance grows. To him, poetry is a silent revolution. He experiments with the way he recites: from reading aloud to more theatrical forms, performance and slam.

He is also a practitioner of 'Theatre of the Oppressed' founded by Augusto Boal (Brazil, 1931-2009). This kind of interactive theatre aims to make people aware of oppressions both on a personal and political level and get empowered to eliminate those.

### **Constantinos Papageorgiou**

(1981) uit Cyprus is een van de aanstormende dichters die werden geselecteerd voor Versopolis, een project dat de Europese uitwisseling van veelbelovend dichttalent wil bevorderen.

Versopolis is een samenwerkingsverband van 32 poëziefestivals en literaire organisaties uit verschillende landen van de EU. Versopolis promoot de fysieke uitwisseling van veelbelovend dichttalent op Europese poëziefestivals en bouwt een digitaal platform uit waar het brede publiek kan kennismaken met de geselecteerde dichters en de deelnemende partnerorganisaties.

Versopolis bestaat sinds december 2013 en promoot dit jaar intussen bijna 380 Europese auteurs en hun poëzie onder het motto 'where poetry lives'.

De Belgische partner van Versopolis is Poëziecentrum dat op het tweetalig poëziefestival Poetik Bazar zowel nationale als internationale Versopolisdichters voorstelt.

### **Constantinos Papageorgiou**

(1981) from Cyprus is one of the promising poets selected for Versopolis, a project that aims to promote the exchange of poetic talent in Europe.

Versopolis is a collaborative venture of 32 poetry festivals and literary organisations from various EU countries. Versopolis promotes the physical exchange of poetic talent at European poetry festivals and is developing a digital platform where the public at large can get acquainted with the poets selected and the participating partner organisations.

Versopolis was founded in December 2013 and by now promotes almost 380 European authors and their poetry under the motto 'where poetry lives'.

The Belgian partner of Versopolis is Poëziecentrum, which will be presenting national and international Versopolispoets at the bilingual poetryfestival Poetik Bazar.